Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz zatem powiedz ludziom z Judy i mieszkańcom Jerozolimy: Tak mówi JAHWE: Oto Ja (niczym garncarz) przygotowuję na was nieszczęście i rozważam wymierzony przeciwko wam plan: Zawróćcie więc każdy ze swojej złej drogi i poprawcie swoje postępowanie i swoje czyny! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz więc teraz mieszkańcom Judy i Jerozolimy: Tak mówi JAHWE: Oto Ja przygotowuję dla was nieszczęście, rozważam wymierzony przeciwko wam plan. Niech każdy z was zawróci ze swojej złej drogi. Poprawcie swoje postępowanie oraz swoje czyny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego powiedz teraz do Judejczyków i do mieszkańców Jerozolimy: Tak mówi JAHWE: Oto przygotowuję na was nieszczęście i obmyślam zamysł przeciwko wam. Niech więc każdy zawróci ze swojej złej drogi; poprawcie wasze drogi i czyny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż rzecz teraz do mężów Judzkich, i do obywateli Jeruzalemskich, mówiąc: Tak mówi Pan: Oto Ja gotuję na was złą rzecz, i myślę coś przeciwko wam. Nawróćcież się już każdy od złej drogi swojej, a poprawcie każdy dróg waszych, i spraw waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż teraz mów mężowi i obywatelom Jeruzalem, rzekąc: To mówi JAHWE: Oto ja tworzę przeciw wam złe i myślę przeciw wam myśl. Niech się nawróci każdy z drogi swej złośliwej a prostujcie drogi wasze i sprawy wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś mów mężom judzkim i mieszkańcom Jerozolimy: Tak mówi Pan: Oto przygotowuję dla was nieszczęście i snuję przeciw wam plan. Nawróćcie się więc każdy ze swej złej drogi i uczyńcie lepszymi wasze drogi i wasze czyny! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż teraz powiedz mężom judzkim i mieszkańcom Jeruzalemu: Tak mówi Pan: Oto Ja przygotowuję na was nieszczęście i podejmuję przeciwko wam postanowienie: Zawróćcie więc każdy ze swojej złej drogi i poprawcie swoje postępowanie i swoje czyny! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc powiedz ludziom z Judy i mieszkańcom Jerozolimy: Tak mówi JAHWE: Oto Ja przygotowuję przeciwko wam nieszczęście i obmyślam przeciwko wam plan. Odwróćcie się więc każdy ze swej złej drogi i sprawcie, aby wasze drogi i wasze czyny były dobre! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc mów do Judejczyków i mieszkańców Jerozolimy: Tak mówi JAHWE: Oto Ja przygotuję dla was nieszczęście według mojego zamysłu. Niech każdy zawróci ze swej złej drogi. Poprawcie wasze postępowanie i uczynki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głoszę więc teraz mężom Judy i mieszkańcom Jeruzalem: Tak mówi Jahwe: Oto Ja przygotowuję wam klęski i obmyślam przeciwko wam plan. Niechże więc każdy zawróci ze swej złej drogi! Naprawcie swe postępowanie i czyny! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер скажи до мужів Юди і до тих, що живуть в Єрусалимі: Ось Я приготовляю на вас зло і задумую на вас задум. Хай же кожний відвернеться від його поганої дороги, і зробіть ваші задуми добрими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż, chciej teraz oświadczyć mężom Judy i mieszkańcom Jeruszalaim te słowa: Tak mówi WIEKUISTY: Oto przygotowuję na was nieszczęście, bo powziąłem przeciwko wam ten zamiar. Chciejcie się nawrócić, każdy ze swojej niegodziwej drogi; poprawcie wasze postępki i sprawy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A teraz powiedz, proszę, mężom judzkim i mieszkańcom Jerozolimy: ʼTak rzekł JAHWE: ”Oto ja przygotowuję wam nieszczęście i obmyślam przeciwko wam zamysł. Zawróćcie, proszę, każdy ze swej złej drogi i sprawcie, by wasze drogi i wasze postępki były dobre” ʼ ”. |